Porównanie tłumaczeń Jana 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― posławszy Mnie Ojciec, Ów zaświadczył o Mnie. Ani głosu Jego nigdy nie słyszeliście, ani wyglądu Jego [nie] widzieliście, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ten który posłał Mnie Ojciec On świadczył o Mnie ani głosu Jego słyszeliście kiedykolwiek ani postaci Jego widzieliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec też, który Mnie posłał,\* złożył o Mnie świadectwo; Jego głosu nigdy nie usłyszeliście, Jego postaci nie oglądaliście\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ten), (który posłał) mnie, Ojciec, ten zaświadczył o mnie; ani głos jego kiedykolwiek usłyszeliście, ani postać jego ujrzeliście, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A (Ten) który posłał Mnie Ojciec On świadczył o Mnie ani głosu Jego słyszeliście kiedykolwiek ani postaci Jego widzieliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także Ojciec, który Mnie posłał, złożył o Mnie świadectwo. Wy Jego głosu nigdy nie usłyszeliście ani Jego postaci nie zobaczyliście |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Ojciec, który mnie posłał, on świadczył o mnie. Nigdy nie słyszeliście jego głosu ani nie widzieliście jego postaci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ojciec, który mię posłał, onże świadczył o mnie, któregoście wy głosu nigdy nie słyszeli, aniście osoby jego widzieli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ociec, który mię posłał, onże świadectwo dał o mnie. I nie słyszeliście nigdy głosu jego aniście Osoby jego widzieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec, który Mnie posłał, On dał o Mnie świadectwo. Nigdy nie słyszeliście ani Jego głosu, ani nie widzieliście Jego oblicza; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Ojciec, który mnie posłał, wydał o mnie świadectwo. Ani głosu jego nigdy nie słyszeliście, ani postaci jego nie widzieliście, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Ten, który Mnie posłał, Ojciec, On zaświadczył o Mnie. Nie słyszeliście jednak nigdy Jego głosu ani nie widzieliście Jego postaci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także sam Ojciec, który Mnie posłał, dał o Mnie świadectwo. Wy jednak ani nie usłyszeliście Jego głosu, ani też nie zobaczyliście Jego postaci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to On, Ojciec, który mnie posłał, dał o mnie świadectwo. Ani głosu Jego nigdy nie słyszeliście, ani Jego postaci nie widzieliście |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również ten, który mnie posłał, Ojciec, zaświadczył o mnie. Nigdy nie słyszeliście jego głosu, ani nie widzieliście jego postaci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie Ojciec, który Mnie posłał, daje świadectwo o Mnie. Wyście nigdy nie słyszeli Jego głosu i nie widzieliście Jego oblicza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам Батько, який послав мене, засвідчив про мене. А ви голосу його ніколи не чули і виду його ніколи не бачили, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten który posłał mnie, ojciec, ów zaświadczył około mnie. Zarówno nie głos jego kiedykolwiek usłyszeliście jak i nie gatunkową formę jego ujrzeliście, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ojciec, który mnie posłał, Ten o mnie zaświadcza. Ani Jego głosu nie usłuchacie, ani Jego postaci nie zobaczycie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto Ojciec, który mnie posłał, sam zaświadczył za mną. Ale wy nigdy nie słyszeliście Jego głosu ani nie widzieliście Jego postaci; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także Ojciec, który mnie posłał, sam złożył o mnie świadectwo. Ani jego głosu nigdy nie słyszeliście, ani nie widzieliście jego postaci; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potwierdził to również sam Ojciec! Wy jednak nigdy nie słyszeliście Jego głosu ani Go nie widzieliście. |

1. 1) <x>500 3:17</x>; <x>500 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:20</x>; <x>50 4:12</x>; <x>610 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)